

Song words

Verse 1

Ett barn är fött och varje jul det föds på
nytt i stallets skjul.

Och stjärnan ser långt bortifrån ett
mänskobarn, en gudason.

Refrain

Ett nyfött barn med rosig hy gör nu den
gamla världen ny.

Ett barn med svag och värnlös kropp ger
människorna tro och hopp.

Verse 2

Den goda viljan servi där, som frid och fred
till jorden bär.

En natt tar slut, en dag har grytt, ett barn är
fött. På nytt, på nytt.

Verse 1

*A child is born, each Christmas day it's born anew
and laid in hay.*

*The star is watching from above the child of man,
the Son of God.*

Refrain

*A newborn child of rosy hue will make again the
old world new.*

*A frail, defenceless babe is there to give us faith
and hope and care.*

Verse 2

*Goodwill on earth is in his eyes, that brings us
peace of Paradise.*

*The night departs, a new day dawns, and for us
all, a child is born.*

Pronunciation guide

This is a guide for those choirs who wish to sing this piece in the original Swedish. Where no explanation is given, it may be assumed that a sound is produced as in English.

Vowels

- a long as in 'far' (*barn, bar, dag, svag*); or short as 'u' in 'but' (*varje, stallet, gudason, goda, natt, gamla*)
- o long as 'u' in German 'du' (*manniskobarn, manniskorna, goda, jorden, rosig, tor*); or short as in 'hot' (*och, bort, kropp, hopp*). Exception: in *gudason* the 'o' is pronounced like 'a' in 'saw'
- u long as 'ou' in 'you' (*jul, skjul, gudason, slut, nu*)
- å long as 'aw' in 'saw' (*på, bortifrån*); or short as 'o' in 'song' (*långt*)
- e long as first 'e' in here (*det, ser, ger, fred*); or short as in English 'pen' (*ett, en, varje, stallets, den, världen*)
- i long as in 'see' (*i, vi, frid, rosig*); or short as in 'did' (*till, människorna, människobarn, bortifrån, vilja*)
- y long approximately as in 'sorry' (*ny*); or short as 'ü' in German 'müssen' (*nytt, grytt*)
- ä long as the first part of 'hair' (*är, stjärnan, där, här, värnlös*); or short as in 'carry' (*människorna, människobarn, världen*)
- ö long as 'ir' in 'bird' if followed by 'r', otherwise similar to 'eu' in French 'deux' (*föds, gör*); short is similar but with a shorter pronunciation (*fött*)

Consonants

- ch in *och* is pronounced 'k'
- g as in 'good' when before 'a', 'o', 'u', 'å', consonants, and at the end of words (*gudason, dag, grytt, goda, rosig*); as 'y' in 'yes' when before 'e', 'i', 'y', 'ä', 'ö', and after 'l' and 'r' (*gör, ger*)
- j as 'y' in 'yes' (*jul, varje, viljan, jorden*)
- sk(j) as 'sh' in 'shall' (*manniskobarn, människorna, skjul*)
- stj as 'sh' in 'shall' (*stjärna*)

Silent consonants

- t silent in *det*
- r soft and rolling when at the end of a word or in front of a vowel. If in front of a consonant it is almost silent, as in 'hard' (*jorden*). Exception: in *varje* 'r' is pronounced as a soft rolling r
- l silent in *världen*

Ett Nyfött Barn

(A Newborn Child)

Christer Åsberg (b. 1940)
English text: Bob Chilcott

ROBERT SUND

Calmly and tenderly ♩ = 92

SOPRANO ALTO

TENOR BASS

PIANO

p dolce

con Ped.

VERSE
mp

1. Ett barn är
(2.) go - da
1. A child is
(2.) - will on

6

mf

fött och var - je jul det föds på nytt i
vil - jan ser vi där, som frid och fred till
born, each Christ - mas day it's born a - new and
earth is in his eyes, that brings us peace of

mf

mf

An orchestration of the accompaniment for woodwind (2.2.2.2), glockenspiel, and strings is available to hire from the publisher.

An arrangement of this piece for upper voices is available in *World Carols for Choirs: 29 carols for upper voices*, compiled and edited by Bob Chilcott and Susan Knight (978-0-19-353232-8).

Offprinted from *World Carols for Choirs: 31 carols for mixed voices*, compiled and edited by Bob Chilcott and Susan Knight (978-0-19-353231-1).

© Oxford University Press 2005 and 2007.

Printed in Great Britain